

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Na podstawie zeznania dwojga* świadków lub** trzech świadków skazuje się na śmierć; nie skazuje się na śmierć na podstawie zeznania jednego świadka.*** <sup>1)2)3)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wyrok śmierci można wydać na podstawie zeznania dwojga lub trzech świadków. Nie można go wydać na podstawie zeznania jednego świadka.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Na podstawie zeznania dwóch lub trzech świadków ma być zabity skazany na śmierć; nie wolno skazać go na śmierć na podstawie zeznania jednego świadka.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | W uściech dwóch świadków, albo trzech świadków zabity będzie, kto umrzeć ma; niech nie umiera na słowo świadka jednego.                                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | W uściech dwu abo trzech świadków zginie, który będzie zabity. A żadnego niech nie zabijają, gdy jeden przeciw jemu daje świadectwo.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Na słowo dwu lub trzech świadków skaże się na śmierć; nie wyda się wyroku na słowo jednego świadka.                                                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Na podstawie zeznania dwóch świadków lub trzech świadków skazuje się na śmierć. Nie skazuje się na śmierć na podstawie zeznania jednego świadka.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Na podstawie wypowiedzi dwóch lub trzech świadków skaże się ich na śmierć. Nie skaże się na śmierć na podstawie wypowiedzi jednego świadka.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Winny ma być skazany na śmierć na podstawie zeznania dwóch albo trzech świadków. Nie wolno skazać go na śmierć na podstawie zeznania jednego świadka.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na podstawie wypowiedzi dwóch lub trzech świadków może być zabity [człowiek] skazany na śmierć; nie poniesie śmierci na podstawie zeznań jednego świadka.                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Skazanego na śmierć można uśmiercić, tylko jeśli świadectwo [przeciwko niemu złoży] para świadków albo trzech świadków. Nie poniesie śmierci przez świadectwo jednego świadka. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | При двох свідках чи при трьох свідках помре той, хто має вмерти. Не помре при одним свідку.                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Człowiek skazany na śmierć będzie tracony na zeznanie dwóch świadków, albo trzech świadków; nie będzie tracony na zeznanie jednego świadka.                                    |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Na podstawie wypowiedzi dwóch świadków lub trzech                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> Wg PS: שני .

<sup>2)</sup> PS dod.: על־פי .

<sup>3)</sup> <x>40 35:30</x>; <x>50 19:15</x>; <x>110 21:13</x>; <x>470 18:16</x>; <x>540 13:1</x>; <x>610 5:19</x>; <x>650 10:28</x>

|  |            |        |                                                                                                                           |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | świadców ma zostać uśmiercony ten, kto miałby umrzeć.<br>Nie zostanie uśmiercony na podstawie wypowiedzi jednego świadka. |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|